

УДК 811.111:[81'276.6:614.8]



© **Татьяна Ковалева**  
профессор кафедры современных языков  
Университета гражданской защиты  
МЧС Беларуси,  
кандидат филологических наук, доцент

© **Tatiana Kovaleva**  
Professor of the Modern Languages dept.  
of the University of Civil Protection  
of the MES of Belarus,  
Ph.D in Philology, Associate Professor  
e-mail: kova77@mail.ru

## ДИСКУРСИВНЫЕ МАРКЕРЫ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЙ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ

*Статья посвящена анализу дискурсивных характеристик англоязычных профессионально ориентированных диалогов в пожарно-спасательной сфере. В фокусе исследования находятся дискурсивные маркеры, наиболее часто встречающиеся в исследуемых аутентичных материалах: well и so. Определены их дискурсивные и прагматические функции, приведены варианты перевода с учетом дискурсивного анализа.*

Современные лингвистические исследования характеризуются междисциплинарным характером и новыми подходами к объяснению языковых фактов. Как утверждают исследователи, генеративно-трансформационная парадигма научных лингвистических знаний сменилась когнитивно-дискурсивной, в фокусе которой находится дискурс, рассматриваемый как сложное когнитивно-коммуникативное явление. В область дискурса включен социальный контекст, характеризующий участников коммуникации, прагматический аспект, раскрывающий цели коммуникации, определенное когнитивное пространство, пресуппозицию. Дискурс рассматривается как «способ организации языковой и внеязыковой информации в форме текста с целью обмена информацией на основе концептуальных представлений коммуникантов» [1, с. 16].

Дискурс как объект исследования многогранен, и его описание, претендующее на полноту, должно охватывать многие аспекты: поверхностные «видимые» структуры, явные и подразумеваемые

«невидимые» смыслы, прагматические задачи и средства их реализации. Понятие дискурса оказывается весьма продуктивным для решения задач лингводидактики и, в частности, профессиональной лингводидактики, в предмет которой «входят все подсистемы, участвующие в организации процесса обучения иностранному языку специалистов» [2, с. 41].

Одним из основополагающих принципов профессиональной лингводидактики является принцип моделирования квази- профессиональной деятельности, предполагающий моделирование предметно-тематического содержания профессионально ориентированного общения специалистов в рамках типичных ситуаций его реализации [2, с. 115]. Для воссоздания ситуаций делового общения используются социальные технологии (деловые игры, дебаты, театрализация) и ресурсы информационно-коммуникационного пространства. Преимущество последних заключается в том, что они предоставляют аутентичные текстовые, аудио- и видеоматериалы. Такие материалы являются ценным источником лингвистической информации, а их дискурсивный анализ позволяет выявить специфические черты и характеристики, которые можно использовать в учебном процессе с целью максимального приближения к реальной профессионально ориентированной речи носителей языка.

Лингвистическое образование спасателей-пожарных ставит своей целью подготовить будущих специалистов к профессиональной коммуникации в поликультурной профессиональной среде, прежде всего англоязычной. Такая подготовка включает развитие умений и навыков во всех видах речевой деятельности: чтении, восприятию на слух, говорении, письме. Наиболее сложной сферой является сфера формирования умений и навыков диалогического общения в рамках профессионально значимых ситуаций. Аутентичные англоязычные образцы профессиональной диалогической речи спасателей-пожарных — это лингвистические объекты, которые почти невозможно найти в информационном пространстве. Тем более ценными являются англоязычные источники материалов, связанных с профессиональной коммуникацией пожарных-спасателей [3].

Особую лингвометодическую ценность издания [3] представляют 45 диалогов, достаточно полно охватывающих тематику профессиональной коммуникации, в которой участвуют рядовые пожарные и их руководство, представители администрации и средств массовой информации, население.

Все 45 диалогов начитаны носителями языка и репрезентируют живую разговорную речь с характерным движением тона, сменой интонации, хезитационными паузами, повторами, переспросами, незаконченными фразами, нарушением грамматики. Скрипты диалогов позволяют воспринимать нюансы при чтении со всеми пунктуационными и синтаксическими особенностями. Диалоги включают профессиональную лексику в том объеме, как того требует конкретная ситуация. Придерживаясь точки зрения, что дискурс «есть способ организации языковой и внеязыковой информации в форме текста с целью обмена информацией на основе концептуальных представлений коммуникантов» [1, с. 16], мы выделили 41 типизированную коммуникативную ситуацию, каждая из которых представляет определенный социальный контекст с заданными позициями, функциями, отношениями участников коммуникации, то есть некую концептуальную систему, описываемую в терминах фрейма [4, с. 16].

Наиболее яркой дискурсивной характеристикой всего корпуса диалогов является употребление некоторых дискурсивных маркеров, которые отсутствуют в монологических текстах повествовательно-информационного характера, входящих во фреймы данного информационного массива.

Исследованию дискурсивных маркеров посвящено немало работ (М. М. Бахтин, А. А. Кибрик, Д. Шифрин (D. Schiffrin) и многие другие). В литературных источниках можно встретить термины «дискурсивные слова», «модальные слова», «модальные частицы». В настоящей статье употребляется термин «дискурсивный маркер» (рассматриваемый как синоним термина «дискурсивный маркер»), обозначающий лексическую единицу, «способную управлять интерпретацией коммуникантами логики и хода развертывания дискурса» [1, с. 20]. Маркироваться могут диалоги с точки зрения организации реплик, обеспечения их связности, фокусирования нюансов коммуникативного взаимодействия собеседников. По мнению исследователей, дискурсивные маркеры не участвуют в формировании пропозиции, они могут быть изъяты из текста без ущерба для пропозиции, но с ущербом для когнитивно-дискурсивной ткани коммуникации. В настоящей статье предпринята попытка проанализировать англоязычные дискурсивные маркеры, зафиксированные в аутентичных диалогах профессиональной тематики пожарно-спасательной сферы.

Общее количество слов в исследуемом в рамках статьи корпусе диалогов составило 6015. В этом объеме были обнаружены следующие дискурсивные маркеры, представляемые в алфавитном порядке:

*absolutely, actually, actually no, by then, correct, definitely, exactly, good, great, hmm, I get it know, I know, I see, in fact, let's see, listen, no problem, not really, of course, oh, okay, really, right, say, so, still, sure, that's very true, um, understood, wait, well, what, wow, yeah, you got it, you know.*

Общее количество отмеченных маркеров — 39 единиц, то есть почти в каждом из 45 диалогов фиксируется один из маркеров. Результаты подсчета частотности (отмечены не менее 7 раз) представлены в таблице 1.

Таблица 1

Маркер	Абсолютное значение	Частотность
so	31	0,0051
well	28	0,0047
exactly	12	0,0020
right	10	0,0017
okay	10	0,0017
I see	9	0,0015
oh	8	0,0013
sure	7	0,0012

Как видим из подсчета, количество маркеров невелико (0,65 % от всего количества слов в диалогах), они не обозначают событий, действий, качеств и не описывают положения вещей в пожарно-спасательной сфере. Однако изъятие этих элементов из профессиональных диалогов лишает их эмоциональной нагруженности, дискурсивной связности, динамики и напряженности.

Рассмотрим наиболее частотные маркеры с точки зрения их семантики, функций и прагматики. Отправной точкой анализа послужил набор функций дискурсивных маркеров [5, с. 11], среди которых определены следующие.

1. Формально-дискурсивные, ориентированные на форму высказывания: поиск выражения, исправление; функции, ориентированные на содержание высказывания: тематическая организация, ввод примера/запроса, пояснение, коммуникативный шаг (оформление начала реплики, инициация).

2. Прагматические функции, ориентированные на адресанта: эмфаза, неуверенность; ориентированные на адресата: смягчение, инициация солидарности, уклонение, вежливость.

Рассмотрим, какие из перечисленных функций реализуются в профессионально ориентированных диалогах посредством наиболее частотных дискурсивных маркеров.

- Маркер *so*. С точки зрения лингвистического статуса, *so* может быть наречием, союзом и междометием. Наречие *so* имеет значения «так», «таким образом», «до такой степени», «чрезвычайно» и размещается обычно в середине и в конце высказывания. Такие случаи не принимались во внимание и не учитывались при подсчете. Будучи союзом, *so* имеет значения «так что», «поэтому», «следовательно». Дискурсивная функция этого маркера — обеспечивать внутрдиалоговую связь реплик (функция когезии).

Пример 1: *The Sable County Fire Department didn't have the right resources. So they summoned specialists from my agency.* — *Пожарная служба округа Сейбл не располагала необходимыми ресурсами. Поэтому они вызвали специалистов из моего агентства.* Такие случаи употребления маркера *so* не представляют трудностей для интерпретации и перевода.

Пример 2: *Firefighter: It's not good. There's a major ceiling collapse about ten meters in, on the left. Officer: Hmm. So the structure is compromised. What about the temperature?* — *Пожарный: Плохо. Слева крупный обвал потолка метров в десяти. Офицер: Хм. Значит / как следствие, здание повреждено. А как насчет температуры?*

Совершенно иную функцию может исполнять маркер *so* в диалоговой связке примера 3: *Applicant: I think you'll find that I'm very well qualified. Interviewer: Yes, your resume is impressive. So you have experience with aerial firefighting?* — *Соискатель: Думаю, вы поймете, что я очень хорошо подготовлен. Интервьюер: Да, ваше резюме впечатляет. И что же, у вас есть опыт тушения пожаров с воздуха?* В данной связке маркер *so* вводит новую тему для разговора, связывая ее с предыдущей (функция тематической организации).

Пример 4 иллюстрирует функцию коммуникативного, то есть импульса к завязыванию и продолжению разговора: *Interviewer: Thanks for coming in, Leon. So, we need experienced firefighters to handle jobs all over the country. Firefighter: I think you'll find that I'm very well qualified.* — *Спасибо, что пришли, Леон. Ведь нам нужны опытные пожарные для работы во всем округе.*

Маркер *so* может выполнять функцию уточнения или примера. Пример 5: *Student 1: Well, oxidation occurs during combustion. Student 2: So, oxidation is when the heat combines with the fuel?* — *Студент 1:*

*Итак, при сгорании происходит окисление. Студент 2: И что же, окисление — это когда тепло соединяется с топливом?*

Пример 6: *Mayor: Sure. I'm eager to tell the community about the new fire department. Reporter: So, what's so exciting about this new department? — Мэр: Конечно. Я очень хочу рассказать общественности о новой пожарной части. Репортер: Так что же / и что же такого интересного в этом новом отделе?* Как правило, функция инициации пояснения реализуется при наличии вопросительного высказывания, следующего за маркером *so*.

- Вторым по частоте употребления в исследуемом корпусе является маркер *well*. Следует отметить, что исследователи не раз обращали внимание на его полифункциональность [5; 6; 7].

Согласно лингвистическому статусу, *well* может быть наречием, прилагательным, существительным, междометием. *Well* как наречию или прилагательному присуще значение положительной оценки либо степени качества. Словарь предлагает такие значения, как «*хорошо*», «*справедливо*», «*верно*», «*правильно*», «*основательно*», «*очень сильно*», «*ясно*», «*четко*», «*выгодно*», «*в изобилии*», реализующиеся в случае размещения лексемы внутри высказывания и в синтагматической связи с существительным или глаголом. Дискурсивные признаки проявляются в том случае, если *well* занимает начальную позицию в ответной реплике в составе диалога, и тогда значения его существенно меняются. Среди дискурсивных функций маркера *well* выделены следующие [7].

- Маркер реагирования (*response marker*). Его задача — привлечь собеседника к взаимодействию.

- Маркер предварительного завершения темы (*pre-closing device*). Данная функция заключается в том, чтобы подать сигнал, что разговор, возможно, будет прерван, но поменять тему.

- Маркер затягивания времени. Иногда в разговоре мы наблюдаем ситуации, в которых говорящий не сразу готов среагировать на реплику или неохотно говорит правду, или ему нужно больше времени, чтобы организовать свое высказывание с точки зрения тематики или оформления.

- Маркер исправления. Бывают случаи, когда говорящему необходимо исправить или отредактировать свою реплику в процессе разговора. В таких ситуациях говорящий обычно дает адресату (адресатам) какие-то намеки на то, что он собирается исправить свои собственные слова. То есть говорящий стремится представить кажущиеся семантически разделенными единицы разговора связными.

- Маркер перенесения темы. В некоторых других случаях говорящий может перенести текущую тему разговора на другую, скомбинировав их. Чтобы сохранить согласованность, используются некоторые сигналы, указывающие на изменение в течении разговора. Такой сигнал может объединить две отдельные темы в более связную, чтобы избежать резкой смены.

- Маркер смягчения/вежливости. Иногда *well* используется как лингвистический индикатор вежливости (чтобы «сохранить лицо») и может рассматриваться как маркер смягчения, который обычно встречается в начале предложения. За использованием *well* в таких ситуациях обычно следует опровержение, отказ, возражение против предыдущей реплики.

Проанализируем, какие из перечисленных функций реализованы в профессионально значимых диалогах — объектах нашего анализа. При анализе учитывался тип иницирующей реплики. Реплика-стимул — утвердительное предложение.

Пример 7: *Customer (M): I need to purchase some fire detection alarms for my home. Clerk: Well, you've come to the right place. I'm assuming you'll definitely want a smoke alarm.* — *Заказчик: Мне нужно купить какую-нибудь сигнализацию для обнаружения пожара для моего дома. Продавец: Прекрасно / что ж, вы пришли в нужное место. Я полагаю, Вам обязательно понадобится пожарный извещатель.* Эти реплики связаны одной темой (пожарный извещатель). Маркер *well* в данном случае — это маркер реагирования, установления доброжелательных отношений и стимул к продолжению разговора.

Пример 8: *Firefighter: I'm really sorry. I can't believe I made such a dumb mistake. Officer: Well, luckily no one was injured. Although I do think that you should take a radio communications course* — *Пожарный: Мне очень жаль. Не могу поверить, что совершил такую глупую ошибку. Офицер: И / слава богу, к счастью, никто не пострадал. Хотя я считаю, что вам стоит пройти курс радиосвязи.* В данном примере функция маркера *well* заключается в перенесении темы при сохранении их согласованности и для смягчения последующего распоряжения.

Пример 9: *Officer: Yes, that's right. We're doing a revisit this afternoon to assess the structural damage. Chief: Good. Well, I just wanted to clarify Thanks!* — *Офицер: Да, верно. Сегодня днем мы делаем повторный визит, чтобы оценить повреждения здания. Шеф: Хорошо. Ладно. Я просто хотел уточнить. Спасибо!* В данном случае маркер *well* сигнализирует о завершении темы разговора.

Рассмотрим несколько случаев употребления *well* в репликах — реакциях на вопрос.

Пример 9: *Firefighter: And I'm glad you did! But how did you know to pull us out then? Officer: Well, I assessed the duration of the fire. It had already burned for some time before we arrived.* — *Пожарный: И я рад, что Вы это сделали! Но как Вы тогда узнали, что нас нужно вытаскивать? Офицер: Ну, я оценил продолжительность пожара. До нашего приезда он уже горел некоторое время.* В данном примере слово *well* маркирует перенесение темы из вопроса в ответ, сохранив тем самым связность диалога. Как показывает анализ, функция перенесения темы и сохранения связности чаще всего реализуется в вопросно-ответных единствах.

Пример 10: *Fire Chief: Thanks for meeting with me today. I want to talk to you about the city's fire hydrants. City Official: Is there a problem with them? Fire Chief: Well, the current hydrants are wet barrel hydrants. I think we need to replace them with dry barrels.* — *Начальник пожарной охраны: Спасибо, что встретились со мной сегодня. Я хочу поговорить с вами о городских пожарных гидрантах. Городской чиновник: С ними проблемы? Начальник пожарной охраны: Ну/вообще-то, нынешние гидранты — это гидранты с мокрыми стволами. Думаю, надо их заменить на сухие стволы.*

Пример 11 иллюстрирует употребление маркера *well* для уточнения и разъяснения идеи: *Student: A special skill? What do you mean? Career Adviser: Well, for example, fire departments need firefighters with medical training.* — *Студент: Особый навык? Что Вы имеете в виду? Карьерный консультант: Ну, например, пожарным отделам нужны пожарные с медицинской подготовкой.*

Кроме дискурсообразующих функций, маркерам свойственны некоторые прагматические функции. Такие функции реализуются для выражения собственного отношения говорящего в целях прямого или косвенного воздействия на собеседника. К числу таких прагматических импульсов относятся, например, акцентирование (эмфаза), смягчение резкости, инициация солидарности, выражение заинтересованности, симпатии, одобрение, неодобрение, уклонение от ответа, затягивание времени ответа. Примеры 12 и 13 иллюстрируют использование *well* для выражения одобрения, что подкрепляется и другими лексическими средствами.

Пример 12: *Firefighter 2: Fortunately, no. It was very early, so no one was in the office yet. Firefighter 1: Well, that's good. But I feel bad for the building owner.* — *Пожарный 2: К счастью, нет. Было очень рано,*



поэтому в офисе еще никого не было. Пожарный 1: Что ж, хорошо. Но мне жаль хозяина дома.

Пример 13: Reporter: Great. So I'm writing about the response to the hurricane last week. You're on the disaster response unit, right? Firefighter: I am. We had our hands full, that's for sure. Reporter: Well, congratulations, you guys did a fantastic job. — Репортер: Отлично. Итак, я пишу о реагировании на ураган на прошлой неделе. Вы ведь работаете в группе реагирования на стихийные бедствия? Пожарный: Да. У нас было очень много работы, это точно. Репортер: Поздравляю, вы, ребята, проделали фантастическую работу.

Следует затронуть вопрос перевода маркеров *well* и *so* на русский язык, хотя этот аспект может служить темой отдельной статьи. Вариантов перевода, как было показано на примерах, может быть несколько. В каждом конкретном случае при переводе следует учитывать дискурсивную, прагматическую функцию маркера, его позицию в диалоге и внутри реплики, а также ближайший контекст. Так, например, вариантами перевода слова *so* могут быть: «поэтому», «значит», «как следствие», «и что же», «ведь», «так что же». Варианты перевода маркера *well*, предлагаемые в настоящей статье, — «прекрасно», «хорошо», «что ж», «и», «ладно», «итак», «вообще-то», «слава богу».

Профессионально ориентированное лингвистическое образование включает не только развитие навыков и умений чтения и монологической речи на иностранном языке с использованием терминологической лексики, но и обучение устной разговорной речи в ситуациях профессионального общения. Эта задача далеко не так проста. Причина заключается в том, что устная профессионально ориентированная диалогическая речь, по сравнению с монологическими письменными текстами и дискурсом корпоративных интернет-сайтов, гораздо более динамичная и дискурсивно напряженная за счет вкрапления в профессионально ориентированный фрейм дискурсивных маркеров. Эти маркеры выполняют как дискурсообразующие, так и прагматические функции, их значение в контексте диалогического общения далеко не всегда очевидно и требует лингвистического и дискурсивного анализа на уровне более чем одной реплики как минимум. Особого внимания требуют вопросы перевода реплик, содержащих многофункциональные маркеры, такие, например, как *well* или *so*. Соответственно, перевод диалогов, в которых участвуют представители определенной профессии, требует как знания терминологии, так и адекватной интерпретации коммуникативных нюансов, передаваемых дискурсивными маркерами.

### Список основных источников

1. Каменский, М. В. Когнитивно-функциональная модель дискурсных маркеров : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / М. В. Каменский ; Северо-Кавказский федер. ун-т. — Майкоп, 2015. — 46 с.
2. Крупченко, А. К. Основы профессиональной лингводидактики : монография / А. К. Крупченко, А. Н. Кузнецов. — М. : АПКИППРО, 2015. — 232 с.
3. Evans, V. Firefighter. Teacher's Guide / V. Evans, J. Dooley, M. Williams. — Newbury : Liberty House, Greenham Business Park, 2016. — 131 p.
4. Дейк, Т. А. Язык. Познание. Коммуникация / Т. А. ван Дейк. — Изд. 2-е. — М. : URSS : Ленлоанд, 2015. — 309 с.
5. Блюднева, А. А. Дискурсивные маркеры в аудиовизуальном переводе с английского языка на русский (сопоставление субтитрования и дубляжа художественных фильмов) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / А. А. Блюднева ; Москов. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. — М., 2020. — 23 с.
6. Takamura, R. Discourse marker well: A linguistic key to the well-being of human interaction [Electronic resource] / R. Takamura. — Mode of access: [https://www.researchgate.net/publication/342590085\\_Discourse\\_marker\\_well\\_A\\_linguistic\\_key\\_to\\_the\\_well-being\\_of\\_human\\_interaction/citation/download](https://www.researchgate.net/publication/342590085_Discourse_marker_well_A_linguistic_key_to_the_well-being_of_human_interaction/citation/download). — Date of access: 14.07.2021.
7. Ghazaleh, E. Multimodal analysis of «well» as a discourse marker in conversation. A pilot study [Electronic resource] / E. Ghazaleh, M. Coler, S. Tienkouw. — Mode of access: [https://www.researchgate.net/publication/260055435\\_Multimodal\\_analysis\\_of\\_well\\_as\\_a\\_discourse\\_marker\\_in\\_conversation\\_A\\_pilot\\_study](https://www.researchgate.net/publication/260055435_Multimodal_analysis_of_well_as_a_discourse_marker_in_conversation_A_pilot_study). — Date of access: 14.07.2021.

### DISCOURSIIVE MARKERS OF ENGLISH PROFESSIONALLY ORIENTED DIALOGICAL SPEECH

*Professionally oriented linguistic education not only includes the development of reading and monologue skills using terminological vocabulary, but also teaching oral spoken language in situations of professional communication. Oral professionally oriented dialogical speech is dynamic and expressive with an admixture of special terminology and use of discourse markers, very often these are well and so. These markers perform both discourse forming and pragmatic functions, their meaning in the context of dialogical communication is far from always obvious and requires linguistic and discourse analysis at the level of more than one replica at least. The translation of dialogues of the representatives of a certain profession requires both knowledge of terminology and understanding of semantic nuances that are expressed by the discourse marker.*